

李白

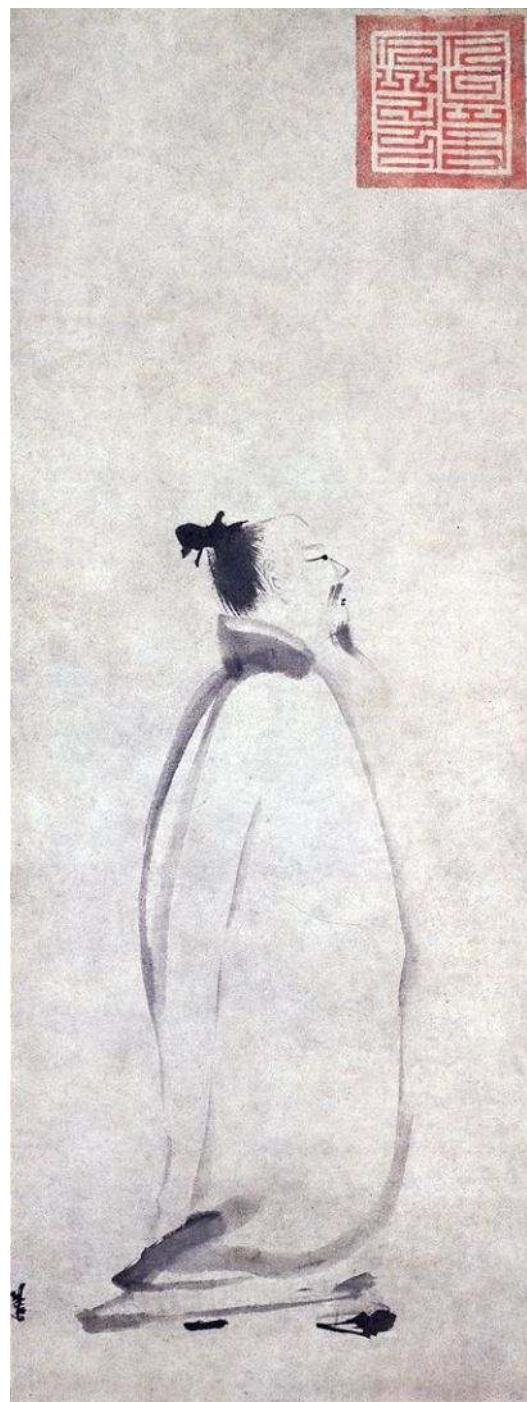
《夜思》

«Yè sī»
«Pensamiento nocturno»

Lǐ Bái

牀前明月光
疑是地上霜
举头望明月
低头思故乡

Luz de luna clara frente la cama.
¿Será que la escarcha cubre la tierra?
Alzo la cabeza y miro la luna,
la bajo, pienso en mi tierra natal.



Liáng Kǎi (siglo XIII): «Lǐ Bái de paseo». (<http://commons.wikimedia.org>).

tradicional vertical

李白

低舉疑牀
頭頭是前
思望地明
故明上月
鄉月霜光

夜思

«夜思»

李白

esquema de color

牀 前 明 月 光
chuáng qián míng yuè guāng

Luz de luna clara frente la cama.

疑 是 地 上 霜
yí shì dì shàng shuāng

¿Será que la escarcha cubre la tierra?

举 头 望 明 月
jǔ tóu wàng míng yuè

Alzo la cabeza y miro la luna,

低 头 思 故 乡
dī tóu sī gù xiāng

la bajo, pienso en mi tierra natal.

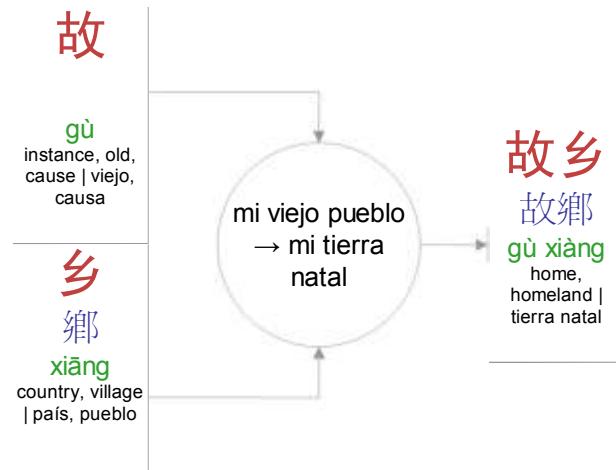
traducción 3^a; versos endecasílabos

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

título

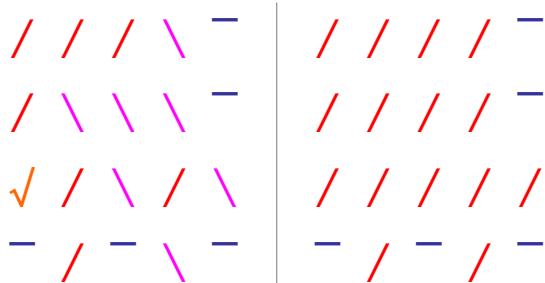
牀	前	明	月	光
chuáng bed cama	qián before, in front antes, frente a	míng bright brillante	yuè moon, month luna, mes	guāng light, ray, bright luz, rayo
疑	是	地	上	霜
yí to doubt, to suspect dudar	shì to be, yes ser, sí	dì earth, ground, field, place tierra, lugar	shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir	shuāng frost escarcha
举	头	望	明	月
jǔ to lift, to hold up, to raise alzar	tóu head cabeza	wàng hope, look towards mirar	míng bright brillante	yuè moon, month luna, mes
低	头	思	故	乡
dī to let droop, to hang down bajar, colgar,	tóu head cabeza	sī to think, to consider pensar	gù instance, old, cause viejo, causa	xiāng country, village país, pueblo

diagrama



esquema tonal

chuáng qián míng yuè guāng
 yí shì dì shàng shuāng
 jǔ tóu wàng míng yuè
 dī tóu sī gù xiāng



variaciones

[Hengtangtuishi, 1834]
 57 ocurrencias

牀前明月光
 疑是地上霜
 举头望明月
 低头思故乡

[Dañino G., 2001]
 65300 ocurrencias

床前明月光
 疑是地上霜
 举头望明月
 低头思故乡

牀

chuáng
 bed | cama

床

chuáng
 bed | cama

combinaciones

地上	故乡	明月	月光
dì shàng on the ground en el suelo	gù xiāng home, homeland tierra natal	míng yuè a bright moon luna brillante	yuè guāng moonlight luz de luna

notas

A partir de la lectura de [Hengtangtuishi, 1834] cambio el título de [静夜思 | Jìng yè sī | Pensamiento en noche serena] por [夜思 | Yè sī | Pensamiento nocturno] e inicio el poema con [牀 | chuáng | bed | cama] en vez de [床 | chuáng | bed | cama], dando más peso al origen de la fuente que al número de ocurrencias.

bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 4, numerando las columnas desde la derecha: columna 4, autor; columna 7, título; columna 8, versos 1º y 2º; columna 9, versos 3º y 4º. Al título le falta el carácter [静 | 靜 | jìng | serene, calm | silencioso, sereno], por lo que el título del poema es [夜思 | Pensamiento nocturno] en vez de [静夜思 | Pensamiento en noche serena] como originalmente había puesto y como habitualmente se suele poner. El primer verso comienza con [牀 | chuáng | bed | cama], mientras que la mayoría de los textos actuales comienzan el primer verso con [床 | chuáng | bed | cama] sin afectar a la traducción del poema.

[Dañino G., 2001] Páginas 96-97. Poema 30. Título «Añoranza en la noche serena».

[Ciruela J.J., 2003] Página 36. Con este texto realicé mi primera traducción en público de un poema..

[Salmerón A., 2008] Poema 6. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.